



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Evidenční číslo smlouvy:

### RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

dle ust. § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník  
(dále jen „občanský zákoník“), uzavřená mezi následujícími smluvními stranami

#### **Mendelova univerzita v Brně**

se sídlem na ul. Zemědělská 1, Brno, PSČ 613 00

IČO: 62156489, DIČ: CZ62156489

bankovní spojení: Komerční banka, a.s., číslo účtu: 7200300237/0100

zastoupena: prof. RNDr. Ladislav Havel, CSc.

dále jen „objednatel“ na straně jedné

**Název: PRO EDUCATION International LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.**

se sídlem: Saratovská 26/A, 641 02 Bratislava

IČO: 35730111, DIČ: CZ683210955

bankovní spojení: FOO Banka, a.s. číslo účtu: 2600333350/2010

zastoupena: Ing. Jaroslavem Ostrovským

jednající: Ing. Jaroslav Ostrovský

kontaktní osoba: Stanislava Nagyová

e-mail: info@pro-education.cz, tel: +420 511 440 259

dále jen „poskytovatel“ na straně jedné

Objednatel a poskytovatel dále společně rovněž „smluvní strany“

### I.

#### Preambule

Tato smlouva je uzavírána na základě výběrového řízení s názvem „**Rámcová smlouva na překlady odborných textů z/do anglického jazyka- děleno na části 1 a 2**“, v rámci kterého se poskytovatel stal vybraným uchazečem (dále jen „výběrové řízení“ nebo rovněž „**veřejná zakázka**“). Smluvní strany jsou v pochybnostech povinny vykládat tuto smlouvu v souladu se zadávacími podmínkami uváděného výběrového řízení a obsahem nabídky, která byla do tohoto výběrového řízení poskytovatelem podána.

### II.

#### Předmět smlouvy

Předmětem plnění dle této smlouvy je úprava podmínek, týkajících se dílčích veřejných zakázek na služby, přičemž službou se ve smyslu ustanovení § 2587 občanského zákoníku rozumí: provedení překladů odborných textů z anglického jazyka. Předmět plnění je podrobněji specifikován v příloze č.1, která je nedílnou součástí této smlouvy. Jednotlivá dílčí plnění, realizovaná na základě této rámcové smlouvy, budou poskytovatelem uskutečňována



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

po předchozí písemné výzvě objednatele k poskytnutí plnění (dále rovněž jen „objednávky“). Písemné potvrzení této výzvy poskytovatelem je poté přijetím výzvy plnění. Poskytovatel je povinen písemně akceptovat výzvu k plnění, nebo vznést připomínky nejpozději do 6 pracovních dní ode dne řádného odeslání předmětné výzvy objednatelem na výše uvedený kontaktní e-mail objednatele. Jestliže poskytovatel výzvu nepotvrdí, ani nevznesne připomínky, pokládá se objednávka za akceptovanou poskytovatelem 6. pracovní den po odeslání objednávky.

### III.

#### Termín, způsob a místo plnění

3.1 Poskytovatel se zavazuje pro objednatele, za podmínek touto smlouvou sjednaných, poskytovat na základě jednotlivých objednávek služby, specifikované v čl. II této smlouvy v době od podpisu této smlouvy nejpozději do 31.3.2016, přičemž předpokládaný rozsah očekávaného plnění je stanoven v příloze č. 1 této smlouvy. Pokud tato smlouva dále nestanoví jinak, je poskytovatel povinen objednateli odevzdat řádně poskytnuté služby, specifikované na základě jednotlivých objednávek, v poslední den lhůty určené dle odst. 3.2.

3.2 Lhůta k poskytnutí služeb, specifikovaných na základě jednotlivých objednávek, je dána podílem počtu normostran překladu určeném v jednotlivé objednávce, a stanovené rychlosti překladu, která činí 10 normostran za kalendářní den.) První den takto stanovené lhůty připadá na sedmý pracovní den, který následuje po odeslání objednávky dle čl. II této smlouvy na kontaktní e-mail poskytovatele.

3.3 Poskytovatel zajistí služby v souladu s ustanovením § 2590 občanského zákoníku s potřebnou péčí, v ujednaném čase a obstará vše, co je k poskytnutí služeb třeba. Pokud nevyplývá z přílohy č. 1 této smlouvy účel, ke kterému je konkrétní překlad požadován, bude tento účel objednatelem na žádost poskytovateli dodatečně specifikován, tak aby poskytovatel zajistil věcnou správnost překladu.

3.4 Smluvní strany shodně prohlašují, že přiměřená lhůta k poskytnutí součinnosti objednatele ve smyslu ustanovení § 2591 občanského zákoníku činí minimálně 3 pracovní dny.

3.5 Předáním a převzetím služby se rozumí řádně provedené plnění ve sjednaném rozsahu včetně protokolárního předání a převzetí zástupci jednotlivých projektů, kteří budou poskytovateli v souvislosti s jednotlivými objednávkami plnění vždy písemně specifikováni.

3.6 Smluvní strany shodně prohlašují, že objednatel má nad rámec ustanovení § 2605 občanského zákoníku lhůtu 3 dnů po převzetí služeb bez výhrad, po kterou může po poskytovateli nad rámec zákona uplatňovat zjevné vady a že chyby v překladech se za zjevnou vadu zásadně nepovažují.

3.7 Místem odevzdání plnění je Mendelova univerzita v Brně, Zemědělská 1, 613 00 Brno nebo Mendelova univerzita v Brně, Zahradnická fakulta, Valtická 337, 691 44 Lednice.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdelávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

3.8 V urgentních případech, které budou činit max. 10 % předpokládaného objemu plnění (nejvýše však 30 normostran/den), bude celé řádně provedená v objednávce požadovaná služba poskytnuta do tří pracovních dnů.

### IV.

#### Cena a platební podmínky

4.1 Maximální celková cena plnění za dobu trvání rámcové smlouvy je stanovena takto:

**Část 2: 500.000,- Kč bez DPH**

4.2 Cena za poskytnutou službu je vždy odvozena od objednatelem požadovaného počtu normostran, přičemž za část č. „2“ veřejné zakázky činí:

**za jednu normostranu:**

159,00,- Kč bez DPH,                                  33,39,- (sazba DPH 21 %),

192,39,- Kč včetně DPH.

**za jednu normostranu při urgentním požadavku dle čl. 3.8 této smlouvy:**

164,00,- Kč bez DPH,                                  34,44,- (sazba DPH 21 %),

198,44,- Kč včetně DPH.<sup>1</sup>

4.3 Tato cena je konečná a nejvýše přípustná, přičemž v takto stanovené ceně jsou zahrnuty veškeré náklady poskytovatele související s řádným plněním této smlouvy (např. pořizovací náklady, DPH, clo, náklady na dopravu, rizika spojená s pohybem kurzu apod.). Pokud zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále též „zákon o DPH“) bude v době uskutečnění zdanitelného plnění poskytovatele změněn, bude poskytovatel připočítávat k dohodnuté ceně daň z přidané hodnoty v procentní sazbě, odpovídající zákonné úpravě zákona o DPH k datu uskutečnění zdanitelného plnění.

4.4 Zaplacení ceny služby bude provedeno bezhotovostně po převzetí jednotlivých dílčích plnění objednatelem na základě poskytovatelem vystavených daňových dokladů (faktur), a to na bankovní účet uvedený na těchto daňových dokladech (fakturách). Objednatel neposkytuje zálohy.

### V.

#### Platební podmínky

5.1 Daňový doklad (fakturu) doručí poskytovatel objednateli v jednom výtisku neprodleně, nejpozději však do 14 dnů ode dne převzetí. Objednatel zaplatí cenu za služby dle daňového dokladu (faktury) do 30 dnů ode dne jeho prokazatelného obdržení.

<sup>1</sup> Uchazeč o veřejnou zakázku zkopíruje, doplní a v rámci tohoto čl. smlouvy uvede text dle čl. 4.1 smlouvy tolikrát, do kolika částí předmětné veřejné zakázky podává svou nabídku.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

5.2 Daňový doklad (faktura) musí obsahovat zejména všechny náležitosti stanovené zákonem č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších právních předpisů.

5.3 Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti vrátit daňový doklad (fakturu), který neobsahuje požadované náležitosti, není doložen požadovanými nebo úplnými doklady, nebo obsahuje nesprávné cenové údaje.

5.4 Ve vráceném daňovém dokladu (faktuře) musí objednatel vyznačit důvod vrácení daňového dokladu (faktury). Poskytovatel je povinen vystavit nový daňový doklad (fakturu) s tím, že oprávněným vrácením daňového dokladu (faktury) přestává běžet původní lhůta splatnosti daňového dokladu (faktury) a běží nová lhůta stanovená v čl. 5.1 této smlouvy ode dne prokazatelného doručení opraveného a všemi náležitostmi opatřeného daňového dokladu (faktury) objednateli.

5.5 Poskytovateli bude uhrazena skutečně provedená práce podle počtu přeložených normostran zásadně při řádném provedení celého v jednotlivé objednávce požadovaného plnění. Pokud v příloze č. 1 (technických podmínkách) není uvedeno jinak, za 1 normostranu se pro účely této smlouvy rozumí text o rozsahu 1 800 znaků včetně mezer.

### VI.

#### **Odpovědnost za vady, záruka za jakost**

6.1 Poskytovatel se zavazuje činit úkony a poskytovat objednanou službu v požadované kvalitě a v této smlouvě dohodnutých lhůtách. V případě, že poskytovatelem poskytnuté služby – překladu nebude moci být chybou poskytovatele řádně použito pro objednatelům požadovaný účel, zejména pokud nebude poskytovatelem dotace překlad bez výhrad akceptován, či bude chybný překlad důvodem postihu objednatel ze strany poskytovatele dotace, ponese poskytovatel odpovědnost za vady.

6.2 Objednatel uplatní právo z odpovědnosti poskytovatele za vady předmětu smlouvy a ze záruky za jakost písemným oznámením poskytovateli.

6.3 Poskytovatel je povinen odstranit vady předmětu smlouvy do 14 dnů ode dne doručení výše uvedeného písemného oznámení, čímž není dotčeno právo na náhradu způsobené škody, kterou může objednatel v souvislosti s uplatněnými vadami po poskytovateli požadovat.

6.4 V případě, že poskytovatel neoprávněně odmítne odstranit vadu předmětu smlouvy nebo vadu, na kterou se vztahuje záruka za jakost, má objednatel právo od smlouvy odstoupit.

### VII.

#### **Smluvní pokuta, náhrada škody**

7.1 V případě prodlení poskytovatele se splněním povinnosti ve lhůtách dle této smlouvy má objednatel právo na úhradu smluvní pokuty ve výši 0,1 % z celkové smluvní ceny služby – v objednávce požadovaného plnění (včetně DPH) za každý i započatý den prodlení s jeho splněním, nejméně však 500 Kč za každý započatý den prodlení.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

7.2 Objednatel je povinen uplatnit nárok na smluvní pokutu a její výši písemnou výzvou. Smluvní pokuta je splatná do 10 dnů od doručení této výzvy.

7.3 Náhrada škody je vymahatelná samostatně v plné výši vedle smluvní pokuty.

### VIII.

#### Další práva a povinnosti poskytovatele

8.1 Poskytovatel se zavazuje archivovat veškeré účetní doklady a dokumentaci spojenou s výběrovým řízením v souladu s pravidly OPVK do roku 2025.

8.2 Poskytovatel se zavazuje dodržovat pravidla publicity v rozsahu požadovaném příslušnými předpisy pro plnění veřejné zakázky – zejména Příručkou pro příjemce finanční podpory z operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost, Manuálem vizuální identity a nařízením komise (ES) č. 1828/2006.

8.3 Poskytovatel se dále zavazuje, že umožní všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektů, z jejichž prostředků je služba hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu stanovenou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty).

8.4 Poskytovatel může odmítnout požadované plnění pouze v případě, že originální text není schopen přeložit z důvodů:

- a) nečitelnosti originálního textu
- b) neschopnost realizovat překlad z důvodu jiné odbornosti než je uvedeno v příloze č.1

### IX.

#### Zánik smlouvy

Smluvní strany se dohodly, že tato smlouva zaniká vedle případů stanovených občanským zákoníkem také:

- a) dohodou smluvních stran spojenou se vzájemným vyrovnáním účelně vynaložených nákladů,
- b) jednostranným odstoupením od smlouvy ze strany objednatele pro její podstatné porušení poskytovatelem, kterým se rozumí zejména:
  - prodlení poskytovatele s poskytováním služeb,
  - neoprávněné odmítnutí poskytovatele odstranit vadu předmětu smlouvy
  - opakované porušení povinností poskytovatele vyplývající z této smlouvy, přičemž opakovaným porušením se rozumí nejméně třetí porušení jakékoliv povinnosti,
  - jednostranným odstoupením od smlouvy ze strany objednatele pro neposkytnutí potřebné součinnosti – zhotovení překladu při dílčím plnění.



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

- c) Objednatel je oprávněn ze stejných důvodů odstoupit také pouze od dílčího plnění, jehož se podstatně porušení, definované v tomto článku, týká. Odstoupením objednatele od dílčího plnění tato smlouva nezaniká.
- d) Poskytovatel může tuto smlouvu vypovědět, a to i bez udání důvodu, přičemž výpovědní doba činí 1 měsíc a počíná běžet prvním dnem měsíce, který následuje po měsíci, v němž byla písemná výpověď objednateli řádně doručena.

### X.

#### Závěrečná ustanovení

10.1 Právní vztahy touto smlouvou neupravené se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku a předpisy souvisejícími, v účinném znění.

10.2 V případě, že nastane zjevný rozpor mezi touto smlouvou a její přílohou, budou přednostně aplikována ustanovení této smlouvy.

10.3 Poskytovatel souhlasí se zveřejněním této smlouvy.

10.4 Změny a dodatky této smlouvy lze činit pouze písemnými, vzestupně číslovanými dodatky, podepsanými oběma smluvními stranami.

10.5 Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po dvou.

10.6 Smluvní strany si text přečetly a prohlašují, že tato smlouva vyjadřuje jejich pravou a svobodnou vůli, což stvrzují svými podpisy.

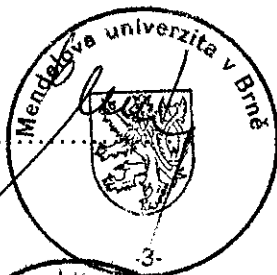
10.7 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.

Nedílnou součástí této smlouvy tvoří *Příloha č. 1: Technické podmínky*

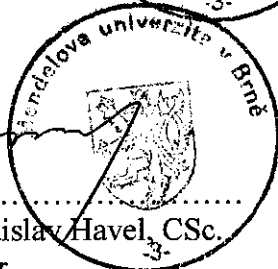
V Brně dne: ..... 27-02-2015

V Brně dne: 17.02.2015

Ing. Lujza Oravcová  
kvestorka



prof. RNDr. Ladislav Havel, CSc.  
Rektor



PRO EDUCATION International  
LANGUAGE EDUCATION & CONSULTING CENTRE s.r.o.  
Sochoňov 9, 616 00 Brno  
Česká republika  
iČO: 3574011 DIČ: C2683210550

Ing. Jaroslav Ostrovský  
PRO EDUCATION International  
LANGUAGE EDUCATION &  
CONSULTING CENTRE s.r.o.,  
dodavatel



evropský  
sociální  
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,  
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání  
pro konkurenceschopnost

## INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

### Technická specifikace část „2“

Činnost – překlady textů z anglického jazyka do českého jazyka

Zaměření – obecná angličtina a odborná angličtina z oblastí lesnictví, zemědělství, zahradnictví, chemie, architektury a ekonomie.

Předpokládaný rozsah: souhrnně 1.800 **normostran textu**.

Předpokládaný rozsah jednotlivých výzev: jakýkoliv, již od 1 (jedné) normostrany

Jazyk zdroje: anglický jazyk

Jazyk překladu: český jazyk

Formát zdroje: listinné dokumenty, nebo data v běžných formátech Microsoft Office, Adobe Reader a obrazových formátech \*.jpg, \*.gif, \*.bmp, \*.png

Termín splnění: od data odeslání výzvy k plnění (objednávky) je stanovena lhůta 1 (jeden) kalendářní den na každých, i započatých, 10 (deset) normostran zdrojového textu + 6 pracovních dnů ke každé zakázce na administrativní úkony.

V urgentních případech podle článku 3.8. smlouvy do 3 pracovních dnů

Předpokládaná cena celkem v Kč bez DPH (TEXT)	500.000,- Kč
(doplň uchazeč)	
Nabídková cena za normostranu v Kč bez DPH	159,00,-
Nabídková cena za normostranu v Kč vč. DPH	192,39,-
Nabídková cena za normostranu v Kč bez DPH_URGENTNÍ POŽADAVEK	164,00,-
Nabídková cena za normostranu v Kč vč. DPH_URGENTNÍ POŽADAVEK	198,41,-

Digitálně podepsal  
Ing. Miroslav Haman  
DN: C=CZ,  
O=Mendelova univerzita  
v Brně [Č 62166489],  
OU=Oddělení  
veřejných zakázek,  
OU=8155, CN=ing.  
Miroslav Haman,  
serialNumber=P354490  
Důvod: Potvrzuji správnost  
a úplnost tohoto dokumentu  
Umístění:  
Kontakt:  
Datum: 19.01.2015  
08:20:36

